

Le baron de Slane

**IBN KHALDOUN
(1332-1406)**

***HISTOIRE DES BERBÈRES
ET DES DYNASTIES MUSULMANES
DE L'AFRIQUE SEPTENTRIONALE***
[première édition 1851]

TRADUITE DE L'ARABE PAR

**William MacGuckin, baron de Slane
(1801-1878)**

interprète principal de l'armée d'Afrique

NOUVELLE ÉDITION PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

PAUL CASANOVA
professeur au Collège de France

ET SUIVIE D'UNE BIBLIOGRAPHIE D'IBN KHALDOUN

TOME PREMIER

PARIS
LIBRAIRIE ORIENTALISTE
PAUL GEUTHNER S. A.
12, RUE VAVIN (VI^e)

1982

INTRODUCTION

[Extrait]

Le devoir d'un traducteur ne se borne pas à l'exacte reproduction des idées énoncées dans le texte qui fait le sujet de son travail; d'autres obligations lui sont également imposées : il doit rectifier les erreurs de l'auteur, éclaircir les passages qui offrent quelque obscurité, fournir des notions qui conduisent à la parfaite intelligence du récit et donner les indications nécessaires pour faire bien comprendre le plan de l'ouvrage. Il lui reste même encore à faciliter aux lecteurs les recherches qu'ils voudraient entreprendre, et à leur enseigner l'origine, la vie et les travaux de l'auteur.

Profondément convaincu que ces obligations doivent être strictement exécutées sous peine d'encourir la censure des juges compétents, le traducteur de *l'Histoire des Berbères* s'est constamment appliqué à rendre avec fidélité le sens du texte arabe et à recueillir dans une série de courtes notes et dans plusieurs appendices, tous les renseignements qui pourraient servir à compléter, à corriger, à rendre plus clair le récit d'Ibn-Khaldoun. Pour aider les personnes qui voudraient consulter l'ouvrage, il a terminé chaque volume par un index de noms propres.

Cette introduction a pour but de tracer une analyse du grand ouvrage dont *l'Histoire des Berbères* ne forme qu'une section, d'indiquer la succession des dynasties musulmanes qui régnèrent dans l'Afrique septentrionale, et d'esquisser, en quelques pages, les principaux traits de la vie d'Ibn-Khaldoun. Elle sera suivie d'une liste alphabétique des noms de lieu qui se rencontrent dans ce traité historique, et à chaque nom seront ajoutées quelques indications qui serviront à faire retrouver l'emplacement de ces localités sur nos cartes.

[...]
